

Umowa o przyjaźni i wymianie między miastami: Shenzhen (Chińska Republika Ludowa) i Poznań (Rzeczpospolita Polska) na lata 2014-2017

W celu dalszego wzmocnienia wymiany i współpracy pomiędzy miastem Shenzhen (ChRL) i miastem Poznań (Rzeczpospolita Polska) oraz rozwinięcia bilateralnych przyjaznych relacji, w wyniku przyjaznych negocjacji, obie strony zdecydowały o podpisaniu niniejszej umowy o współpracy na lata 2014-2017.

I. Cele

2. Ekonomiczne: wykorzystać mocne strony obydwu podmiotów, wspierać bilateralną wymianę gospodarczą.
3. Edukacyjne i szkoleniowe: dalej rozwijać wymianę kadry nauczycielskiej i studentów, rozważać zawarcie porozumień o współpracy między szkołami, dzielić się doświadczeniami i innowacjami edukacyjnymi.
4. Kultura, sport i turystyka: rozwinąć współpracę w zakresie kultury, sportu i turystyki.
5. Zarządzanie miejskie: dzielić się doświadczeniami w zakresie budownictwa miejskiego i zarządzania miastem.

II. Działania

1. Konferencje poświęcone współpracy: zwoływać okresowo konferencje współpracy miast partnerskich Poznań-Shenzhen, czym zajmować się będą odpowiednie departamenty i instytucje, które koordynują współpracę między dwoma miastami. Aktywnie promować wartościową współpracę na różnych polach.
2. Ekonomia: odpowiednie działy po obu stronach powinny podjąć bliską współpracę, by wzmocnić ekonomiczne i handlowe relacje pomiędzy dwoma miastami, wspierać wymianę handlową pomiędzy przedsiębiorstwami w tych miastach.
 - a) należy pomóc firmom z obu miast w pełni zrozumieć strategię inwestycyjne i produkcyjne drugiej strony, ułatwić im podejmowanie

ze sobą współpracy,

- b) wzmocnić współpracę w zakresie kultury i przemysłu kreatywnego, wnikliwie badać formy i modele głębokiej współpracy w zakresie kultury, promować wzajemny rozwój i postęp,
 - c) wzmocnić współpracę w zakresie targów, wysyłać delegacje na znaczące imprezy targowe organizowane przez obie strony,
 - d) rozpocząć współpracę w zakresie ochrony środowiska, a przede wszystkim nowych źródeł energii, badań nad nową technologią i jej zastosowaniami.
3. Edukacja i szkolenie: kontynuować wymianę kadry naukowej i studentów pomiędzy uczelniami, a zatem rozważać nawiązanie porozumień o współpracy między szkołami, dzielić się osiągnięciami i doświadczeniami w zakresie edukacji. Na zasadzie wzajemnej równości prowadzić wymianę personelu i studentów między obydwoma miastami.
- a) sponsorowanie projektów: Shenzhen oferuje Poznaniowi „Stypendium Uniwersjady Shenzhen” dla dwóch osób, wybranych według rekomendacji władz miejskich Poznania spośród studentów poznańskich uczelni,
 - b) wymiana między szkołami wyższymi: wspieranie wymian i współpracy pomiędzy Uniwersytetem Shenzhen i Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
 - c) wymiana między szkołami zawodowymi: wspieranie wymian i współpracy między szkołami zawodowymi w Poznaniu i Shenzhen.
4. Kultura, sport i turystyka: wspierać wzajemne relacje w obszarze kultury, sportu i turystyki.
- a) badać modele poszerzenia współpracy w zakresie kultury, sportu i turystyki. Wspierać projekty, które przyczyniają się do promocji kultury, sportu i turystyki.
 - b) organizować razem i wzajemnie brać udział w wydarzeniach związanych z kulturą, sportem i turystyką. Shenzhen zaprasza delegację z Poznania do wzięcia udziału w odbywającym się

w grudniu 2014 roku „Turnieju Tenisowym Miast Siostrzanych Shenzhen” oraz w odbywającym się w grudniu 2015 roku „5. Międzynarodowym Tygodniu Kultury Miast Siostrzanych Shenzhen” i innych dużych wydarzeniach. Szczegóły zostaną wynegocjowane przez odpowiednie działy.

5. Zarządzanie miejskie: Obie strony postanawiają dzielić się swoimi doświadczeniami w zakresie budownictwa miejskiego i zarządzania miastem, uczyć się od siebie i promować model zrównoważonego rozwoju miast.

III. Finansowanie

Wymiana i współpraca pomiędzy obiema stronami odbywa się w poszanowaniu zasady wzajemności, ze ścisłą kontrolą czasu i liczby odwiedzających, związane z tym koszty podlegają negocjacom obustronnym.

IV. Czas ważności

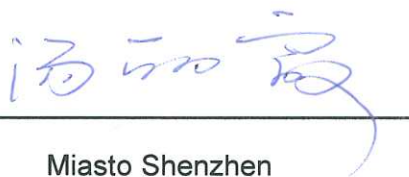
Umowa jest ważna od 1 kwietnia 2014 roku do 31 marca 2017 roku.

V. Inne

Sprawy nieokreślone w niniejszej umowie podlegają negocjacom pomiędzy odnośnymi działami do spraw współpracy zagranicznej w obu miastach. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, jednym w języku chińskim, drugim w języku polskim (oba teksty są jednakowo wiążące) i w dniu 20 marca 2014 roku podpisana w Poznaniu.



Miasto Poznań



Miasto Shenzhen

中华人民共和国深圳市与波兰共和国波兹南市 2014-2017 年友好交流协议

为进一步加强中华人民共和国深圳市与波兰共和国波兹南市的交流与合作，推动两地友好关系的发展，在相互信赖、平等互惠的原则下，经友好协商，双方同意就 2014-2017 年友好交流签订如下协议。

一、目标

（一）经济：发挥各自的产业优势，鼓励和推动两地企业开展经贸合作。

（二）教育与培训：继续推进有关院校间的师生交流，探讨建立友好学校关系，共享双方教育经验和创新成果。

（三）文化、体育与旅游：加强双方在文化、体育与旅游领域的合作。

（四）城市管理：分享双方在城市建设管理方面的经验。

二、内容

（一）合作会议。不定期举办“深圳-波兹南友城合作会议”，组织双方有关部门和机构参与，统筹协调两市友好关系的发展，积极推进在各领域的实质性合作。

（二）经济。两市相关部门紧密合作，共同致力于加强两市经贸关系，支持并鼓励两市企业开展经贸合作。

1. 帮助两市企业了解双方投资政策和产业发展战略，为两市企业开展国际合作提供便利；

2.加强在文化创意产业的合作，共同探索两市开展文化创意产业深层合作的机制和模式，促进共同繁荣发展；

3.加强在会展领域的合作，互派团组参加两市举办的大型展会；

4.开展在环保领域的合作，重点是新能源、新技术的研发和利用。

（三）教育和培训。继续推进两地院校间的师生交流；探讨建立友好学校关系，共享双方教育经验和创新成果，在对等基础上开展两地教育领域师生交流。

1.资助项目 深圳向波兹南提供2个“深圳大运留学基金”名额，资助2名波兹南大学生在深圳大学学习一年，具体人选由波兹南市政府推荐；

2.高等院校交流：推进深圳大学与波兹南亚当·密茨凯维奇大学开展师生交流等教育合作；

3.职业院校交流：鼓励并支持深圳职业教育学校与波兹南职业教育学校的交流合作。

（四）文化、体育与旅游。加强双方在文化、体育与旅游领域的合作。

1.探索两地文化、体育与旅游协同推广模式，支持有助于两地文化、体育与旅游推广的项目；

2.共同组织或参加对方举办的文化、体育与旅游活动。深圳市邀请波兹南市派代表团参加2014年12月在深圳举办的“深圳市首届国际友好城市网球邀请赛”和2015年12月举

办的“深圳市第五届国际友城文化周”等大型活动。具体事宜由相关部门协商确定。

(五) 城市管理。双方分享彼此在城市建设和管理方面的经验，相互借鉴，促进城市的可持续发展。

三、经费

双方的交流合作遵循对等原则，严格控制互访人数和停留时间，相关费用由交流双方协商确定。

四、期限

本协议有效期为 2014 年 4 月 1 日至 2017 年 3 月 31 日。

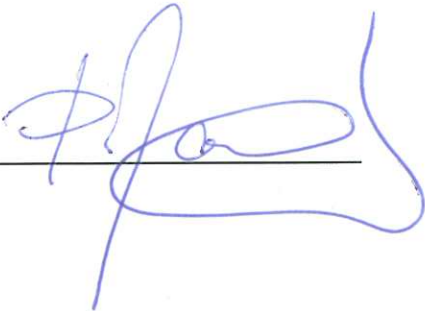
五、其他

本协议中未确定的其它事项由两市外事部门协商决定。

本协议用中文、波兰语两种语言写成，一式两份，两种文本具有同等效力，于 2014 年 3 月 20 日在波兹南签署。

深圳市

波兹南市


_____